

## সংবাদ অনুবাদ সংজ্ঞা:

সংবাদ এখন আধুনিক গণমাধ্যমৰ এক গুৰুত্বপূৰ্ণ মাধ্যম। বিভিন্ন ভাষাত প্ৰকাশিত বাতৰি বা সংবাদক আন এটা ভাষালৈ ৰূপান্তৰ কৰি সেই ভাষাৰ পাঠকৰ বাবে সহজবোধ্য কৰি তোলাকে সংবাদ অনুবাদ বোলা হয়। অৰ্থাৎ, মূল সংবাদৰ তথ্য, ঘটনা, বক্তব্য আৰু তাৎপৰ্য অক্ষুণ্ণ ৰাখি ভাষা, বাক্যগঠন আৰু প্ৰকাশভংগী লক্ষ্য ভাষাৰ উপযোগী কৰি উপস্থাপন কৰাই সংবাদ অনুবাদৰ মূল উদ্দেশ্য। সংবাদ অনুবাদ সাধাৰণ সাহিত্যিক অনুবাদতকৈ কিছু পৃথক। সাহিত্যিক অনুবাদত ভাষাৰ সৌন্দৰ্য, শৈলী আৰু সৃষ্টিশীলতাক গুৰুত্ব দিয়া হয়; কিন্তু সংবাদ অনুবাদত তথ্যৰ যথার্থতা, স্পষ্টতা, সংক্ষিপ্ততা আৰু নিৰপেক্ষতা অধিক গুৰুত্বপূৰ্ণ।

## সংবাদ অনুবাদৰ প্ৰয়োজনীয় উপাদানসমূহ:

সংবাদ অনুবাদ সফল আৰু গ্ৰহণযোগ্য কৰি তুলিবলৈ কেইবাটাও গুৰুত্বপূৰ্ণ উপাদানৰ প্ৰতি লক্ষ্য ৰখা প্ৰয়োজন। সেইবোৰ হ'ল—

### ১. তথ্যৰ যথার্থতা:

সংবাদ অনুবাদৰ আটাইতকৈ গুৰুত্বপূৰ্ণ উপাদান হৈছে তথ্যৰ শুদ্ধতা। মূল বাতৰিত থকা ব্যক্তি, স্থান, সময়, সংখ্যা, ঘটনা, পৰিসংখ্যা আদি অনুবাদ কৰোঁতে কোনো ধৰণৰ ভুল বা বিকৃতি হ'ব নালাগে। অনুবাদকৰ সামান্য ভুলেও সংবাদৰ অৰ্থ সলনি কৰিব পাৰে।

### ২. স্পষ্টতা:

সংবাদৰ ভাষা সহজ আৰু স্পষ্ট হ'ব লাগে। অনুবাদতো এনে ভাষা ব্যৱহাৰ কৰিব লাগে যাতে সাধাৰণ পাঠকে সহজে সংবাদটোৰ মূল বক্তব্য বুজি পায়। জটিল বাক্য, অতি দুৰ্বোধ্য শব্দ আৰু অস্বাভাৱিক বাক্যগঠন পৰিহাৰ কৰা উচিত।

### ৩. সংক্ষিপ্ততা:

সংবাদৰ অন্যতম বৈশিষ্ট্য হৈছে সংক্ষিপ্ততা। সেয়েহে অনুবাদ কৰোঁতে মূল সংবাদৰ অতিৰিক্ত কথা বা অনাবশ্যক বৰ্ণনা সংযোজন কৰা উচিত নহয়। কম শব্দত মূল তথ্য প্ৰকাশ কৰাই সংবাদ অনুবাদৰ আদৰ্শ।

## ৪. নিৰপেক্ষতা:

সংবাদ অনুবাদত অনুবাদকৰ ব্যক্তিগত মতামত, আবেগ, পক্ষপাত বা মন্তব্যৰ কোনো স্থান নাই। মূল সংবাদ যি নিৰপেক্ষতাৰে প্ৰকাশ কৰা হৈছে, অনুবাদতো সেই নিৰপেক্ষতা বজাই ৰাখিব লাগে।

## ৫. মূল অৰ্থ সংৰক্ষণ:

অনুবাদৰ সময়ত শব্দে-শব্দে অনুবাদ কৰাতকৈ মূল সংবাদৰ অৰ্থ আৰু বক্তব্য সঠিকভাৱে প্ৰকাশ কৰাটো অধিক প্ৰয়োজনীয়। মূল বক্তব্যৰ অৰ্থ সলনি নকৰাকৈ লক্ষ্য ভাষাৰ স্বাভাৱিক প্ৰকাশভংগী ব্যৱহাৰ কৰিব লাগে।

## ৬. শিৰোনামাৰ যথামত অনুবাদ:

সংবাদৰ শিৰোনামা অতি গুৰুত্বপূৰ্ণ। ই চমু, আকৰ্ষণীয় আৰু মূল সংবাদৰ বিষয়বস্তুৰ সৈতে সামঞ্জস্যপূৰ্ণ হ'ব লাগে। শিৰোনামা অনুবাদ কৰোঁতে আক্ষৰিক অনুবাদৰ পৰিৱৰ্তে লক্ষ্য ভাষাৰ সংবাদিক ৰীতি অনুসৰণ কৰাটো অধিক ফলপ্ৰসূ।

## ৭. সময়োপযোগিতা:

সংবাদ সদায় সাম্প্ৰতিক ঘটনা আৰু তথ্যৰ সৈতে জড়িত। সেয়েহে অনুবাদতো সময়, তাৰিখ আৰু ঘটনাৰ কালগত পৰিৱেশ সঠিকভাৱে প্ৰকাশ কৰিব লাগে। পুৰণি বা ভুল সময়-সংকেত ব্যৱহাৰ কৰিলে সংবাদৰ বিশ্বাসযোগ্যতা হ্ৰাস পায়।

## ৮. ভাষাৰ স্বাভাৱিকতা:

সংবাদ অনুবাদ লক্ষ্য ভাষাৰ স্বাভাৱিক ভাষাশৈলীত হ'ব লাগে। মূল ভাষাৰ বাক্যগঠন হুবহু অনুকৰণ কৰিলে অনুবাদ কৃত্ৰিম আৰু অস্বাভাৱিক হৈ পৰিব পাৰে। সেয়েহে লক্ষ্য ভাষাৰ ব্যাকৰণ, শব্দচয়ন আৰু সংবাদিক ৰীতি অনুসৰণ কৰা উচিত।

## ৯. নাম, পদবী আৰু পৰিভাষাৰ শুদ্ধ ব্যৱহাৰ:

ব্যক্তিৰ নাম, স্থানৰ নাম, অনুষ্ঠান-প্ৰতিষ্ঠান, চৰকাৰী পদবী, ৰাজনৈতিক আৰু প্ৰযুক্তিগত পৰিভাষা আদি অনুবাদ কৰোঁতে বিশেষ সাৱধানতা অৱলম্বন কৰিব লাগে। প্ৰচলিত পৰিভাষা থাকিলে সেই পৰিভাষাই ব্যৱহাৰ কৰা উচিত।

## ১০. পাঁচটা 'W' আৰু এটা 'H'ৰ সংৰক্ষণ:

. এটা পূৰ্ণাঙ্গ সংবাদত সাধাৰণতে Who (কোন), What (কি), When (কেতিয়া), Where (ক'ত), Why (কিয়) আৰু How (কেনেকৈ)—এই প্ৰশ্নসমূহৰ উত্তৰ নিহিত থাকে। অনুবাদ কৰোঁতে এই মূল তথ্যসমূহ বাদ পৰিব নালাগে।

## ১১. বিশ্বাসযোগ্যতা:

সংবাদ অনুবাদৰ লক্ষ্য হৈছে পাঠকৰ ওচৰলৈ নিৰ্ভৰযোগ্য তথ্য আগবঢ়োৱা। সেয়েহে অনুবাদকজনে মূল সংবাদৰ তথ্য পৰীক্ষা কৰি, সন্দেহজনক তথ্য নিজে যোগ নকৰি আৰু কোনো বক্তব্যৰ অৰ্থ বিকৃত নকৰি কাম কৰিব লাগে।

সামৰণিত ক'ব পাৰি যে সংবাদ অনুবাদ হৈছে এক ভাষাত প্ৰকাশিত সংবাদক মূল তথ্য, অৰ্থ আৰু নিৰপেক্ষতা অক্ষুণ্ণ ৰাখি আন এটা ভাষাৰ পাঠকৰ বাবে সহজ, স্পষ্ট, সংক্ষিপ্ত আৰু স্বাভাৱিক ৰূপত উপস্থাপন কৰাৰ প্ৰক্ৰিয়া। সংবাদ অনুবাদৰ সফলতা মূলত তথ্যৰ যথার্থতা, ভাষাৰ স্পষ্টতা, সংক্ষিপ্ততা, নিৰপেক্ষতা, সময়োপযোগিতা আৰু লক্ষ্য ভাষাৰ স্বাভাৱিক প্ৰকাশভংগীৰ ওপৰত নিৰ্ভৰ কৰে। সেয়ে এজন সংবাদ অনুবাদকৰ ভাষাজ্ঞানৰ লগতে সংবাদিক ৰীতি-নীতি আৰু সাম্প্ৰতিক বিষয়ৰ জ্ঞান থকাটোও অত্যন্ত প্ৰয়োজনীয়।